Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty więc dziecko moje bądź umacnianym w łasce w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty więc, mój synu,\* \*\* wzmacniaj się\*\*\* w łasce,\*\*\*\* która jest w Chrystusie Jezusie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty więc, synu mój, nabieraj mocy w łasce, (tej) w Pomazańcu Jezusie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty więc dziecko moje bądź umacnianym w łasce w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty zatem, mój synu, wzmacniaj się w łasce, której źródłem jest Chrystus Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty więc, mój synu, wzmacniaj się w łasce, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ty, synu mój! zmacniaj się w łasce, która jest w Chrystusie Jezusie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty tedy, synu mój, zmacniaj się w łasce, która jest w Chrystusie Jezusie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty więc, moje dziecko, nabieraj mocy dzięki łasce, która jest w Chrystusie Jezusie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty więc, synu mój, wzmacniaj się w łasce, która jest w Chrystusie Jezusie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty więc, moje dziecko, utwierdzaj się w łasce, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty więc, dziecko moje, nabieraj mocy w łasce, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem, mój synu, umacniaj się w łasce — tej w Chrystusie Jezusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mój synu, niech łaska Chrystusa Jezusa dodaje ci sił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech łaska Chrystusa umacnia cię, moje dziecko, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, мій сину, міцній у ласці, що в Ісусі Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ty, moje dziecko, umacniaj się pośród łaski w Chrystusie Jezusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zatem, synu mój, niech cię umocni łaska, która pochodzi od Mesjasza Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego ty, moje dziecko, stale nabieraj mocy w niezasłużonej życzliwości związanej z Chrystusem Jezusem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymoteuszu, mój synu, niech łaska, którą okazał ci Chrystus Jezus, będzie dla ciebie źródłem siły. |

1. 1) Lub: moje dziecko, τέκνον μου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 6:10</x>; <x>570 4:13</x>; <x>620 1:7</x>; <x>620 4:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 1:14</x>; <x>620 1:9</x> [↑](#footnote-ref-5)